



HERRI

Uzta

2018

Dantza eta musika, Kabalkada, Mutxikoaren Eguna

URRIAREN 11TIK 14ERA

UZTARITZE // ARRANGOITZE

DU 11 AU 14 OCTOBRE

Herri Soinu organise du 11 au 14 octobre 2018 la 7^e édition du festival Herri Uzta, en partenariat avec Hats Berri et Errobiko Kaskarotak.

Soutenu par de nombreuses associations et des centaines d'artistes amateurs et professionnels, Herri Soinu fêtera deux anniversaires importants de la vie culturelle en Iparralde.

A Uzta, le 50^e anniversaire d'Izartxo, emblématique groupe de danses et musiques d'Uztaritze, grand mainteneur, mais également créateur des traditions carnavalesques en Labourd. Une cavalcade regroupant 200 acteurs, danseurs, musiciens et chanteurs a été créée pour le commémorer. Elle sera présentée à deux reprises les 13 et 21 octobre 2018 à Uzta.

A Arrangoitze, la 40^e édition de Mutxikoaren Eguna sera l'occasion de rendre un hommage appuyé à Betti Betelu, créateur de Mutxikoaren Eguna et principal acteur du revivalisme de la danse traditionnelle en Labourd.

Conférence-spectacle 'Aitzina pika' avec Jean-Michel Bedaxagar et Michel Etchecopar, animation par les groupes Txakatuk, Uztaritzeko Txaranga et Gaiteroak, Erdizka, Kiki Bordaxo... spectacles et concerts avec Burrunka, Uztaritzeko Txistulariak, Gaita Luze, « Topa.K » nouvelle création de la compagnie So.K et « Bat Batean » création de Bilaka compléteront une programmation 2018 particulièrement dense et variée.

JEUDI 11// SALLE BILGUNE

19h00 Inauguration du festival

20h30 Concert – Entrée gratuite

Koloreak: chœur de femmes constitué de 35 choristes de Uzta et des communes avoisinantes. Sous la houlette exigeante de leur chef de chœur, Caroline Philips, avec un répertoire de chants traditionnels mais aussi contemporains du monde entier.

Conférence-Spectacle Aitzina Pika par Jean Mixel Bedaxagar, accompagné de Mixel Etchecopar. Conférence en basque, traduction simultanée.

Jean-Michel Bedaxagar a retracé la biographie complète de plus de 180 danseurs et d'une trentaine de musiciens de la tradition souletine en s'appuyant sur des témoignages et des photographies.

À partir de cette enquête il a créé une exposition pour laquelle il a sollicité plusieurs auteurs, parmi lesquels Xabier Itçaina, Ion Iruretagoyena, Jean-Claude Larronde, Mixel Etchecopar...

Herri Soinu elkarteak Herri Uzta festibala antolatzen du 2018ko urriaren 11tik 14ra, Hats Berri eta Errobiko Kaskarotak elkarteekin laguntzarekin.

Elkarte aintzek eta ehunka artista amatur eta profesionalak lagunduta, Herri Soinuk bi urteurrena ospatuko ditu edizio hortan,

Uztaritze-n, Izartxoko 50. urteurrena, Uztaritze dantza eta musika talde emblematicoa, mantentzaile bikaina, baina Lapurdiko Inauterietako tradiziozko sortzailea. Horren kari, 200 aktore, dantzari, musikari eta abeslari baten kabalkada bat sortu dute. Aurkeztua izango da urriaren 13an eta 21ean Bilgune pilotan.

Arrangoitzen, Mutxikoaren Eguna 40. edizioan, Betti Betelu, Mutxikoaren Eguna sortzailea eta Lapurdiko dantza tradizionalaren berpiztearen aktore nagusia omentzeko aukera izango da.

«Aitzina pika» mintzaldia Jean-Michel Bedaxagar eta Michel Etchecopar-ekin, animazioak, Txakatuk, Uztaritzeko txaranga eta gaiteroak, Erdizka, Kiki Bordaxo... kontzertuak, Burrunka, Uztaritzeko Txistulariak, Gaita Luze, «Topa.K» So.K konpainiaren azken sorkuntza, Bilakako "Bat Batean" ikuskizunak programazioa osatu ditu.

URRIAREN 11AN // BILGUNE EGOITZAN

19:00etan Festibalaren idekidura

20:30etan Emanaldia – Urririk

Koloreak abesbatza

Uztaritzeko eta inguruko 35 emakumeek osatzen dute. Helburu bakar batekin, kantatzea. Caroline Philips, dute abesbatzaren burua. Haien kantuak tradizionalen errepertorioetatik ateratzen dira baita ere mundu osoakoa.

Mintzaldi-ikusgarri Antzina Pika Jean Mixel Bedaxagarek emanik, Mixel Etchecopar lagun. Mintzaldia euskaraz izanen da, itzulpenatua

Jean-Mixel Bedaxagarrek Zuberoko tradiziozko 180 dantzari eta hogeita hamar musikari baino gehiagoren biografia osoak bildu ditu.

Inkesta honetarik, erakusketa bat sortu du. Portretak horiek Aitzina Pika liburuan aurkitzen ahal dira, Xabier Itçaina, Ion Iruretagoyena, Jean-Claude Larronde edo Mixel Etchecoparren testuen artean.



VENDREDI 12 // BILGUNE

Sous chapiteau - GRATUIT

20h30 Concert danses et musiques traditionnelles et créations

Gaita Luze

C'est de la rencontre des gaiteros d'Uztaritze avec un facteur d'instruments catalan qu'est né le projet de « créer » un nouvel hautbois traditionnel plus grave d'une quarte, baptisé « Gaita luze ».

Uztaritzeko Txistulariak

Créé en 1970, puis relancé ces dernières années, le groupe Uztaritzeko Txistulariak est composé d'une bande traditionnelle – Txistu 1, Txistu 2, Silbote et atabal (tambour), accompagnée par divers instruments : violon, euphonium, autres percussions.

Burrunka

A travers la musique et la danse, Burrunka veut montrer que les frontières peuvent rapprocher autant qu'elles séparent. « Mugetatik AT » n'est qu'une zone de contact et d'échanges dans laquelle se conjuguent des identités multiples.

Musique : Rémy Gachis, Pierre Sangla – Chorégraphes : Lorentxa Iturralde, Laurent Harignordoquy – Mise en scène : Hervé Estebeteguy.

URRIAREN 12AN // BILGUNE

Oihalpean - URRIRIK

20:30etan Musika, Dantza eta sorkuntza

Gaita Luze

Gaita Luze. Uztaritzeko gaiteroen eta Sans jauna, Kataluniako musika tresna egilearekin topaketa egin ondoren, nota apalagoa daukan musika tresna berria sortu zuten. « Gaita Luze » izena eman zioten.

Uztaritzeko Txistulariak

1970. urtean sortu zen taldea, eta azken urteetan berriketan aritu ondoren, Uztaritzeko Txistulariak taldeak txistu tradizionala osatzen du: Txistu 1, Txistu 2, Silbote eta Atabal, hainbat instrumentuekin batera: biolina, eufonio, beste perkusio batzuk.

Burrunka

Burrunka taldea 2004. Urtean Hartzaro festibala kari sortu zen. Gaitero, txistulari, eskusoinu baita perkusio idartsuez osatu talde bat dugu.

Aintzek diote talde magikoa dela... Nola ez !!!

Gaur egun, 40 bat kideetaz osatua den dantza eta musika talde hori, Euskal Herriko Sustraitetik abiatuz, munduko beste kulturei idekia zaiote, bere eskuz bertzelakatzuz... ideiatatik egistasmoetarik iraganen aintzina doa Burrunka... Eta bide huntan luzaz segitzeko asmoz, azken sorkuntzaren titulua dion bezala... Mugetatik AT !



Kabalkada Cavalcade

**SAMEDI 13 // FRONTONS
HIRIBEHERE//BILGUNE** Repli Kiroleta

10h00 Dianak (txistulariak, gaiteroak, trikitaliak)

12h00 Mutxikoak avec Erdizka Taldea et Uztaritzeko Gaiteroak.

**15h30 Défilé de la cavalcade
du quartier Purgu à Bilgune**

16h00 Cavalcade des 50 ans du groupe de danse Izartxo – défilé et spectacle au fronton Bilgune (repli Kiroleta) / Entrée : 12€ - gratuite pour les moins de 12 ans.

Avec à leur tête les cavaliers lancés à belle allure, les cavalcades sont des manifestations qui parcourent le village, de rue en rue, et investissent majestueusement la place.

À une époque, elles se présentaient sous forme de charivari (tobera-mustrak, galarrotsak) : danses, musiques, chants, couplets improvisés et saynètes, du théâtre populaire exprimant une critique de la société sous la forme d'un jugement.

A Uztaritze, la dernière cavalcade recensée s'est déroulée au quartier Arruntza en 1905. Aussi, le groupe Izartxo a décidé de renouer avec cette tradition depuis longtemps disparue du patrimoine culturel Uztaritzar.

Pour fêter son cinquantième anniversaire, Izartxo proposera une cavalcade le samedi 13 et le dimanche 21 octobre 2018 au fronton Bilgune, (avec un repli assuré au fronton couvert Kiroleta).

Plus de 200 acteurs, danseurs, musiciens et chanteurs, encadrés par des artistes professionnels, s'y produiront sur des créations artistiques et culturelles liées à l'histoire du village et du groupe Izartxo.

19h00 Apéritif animé Txaranga – Txakatuk – Erdizka – Tripan – Gaiteroak... - Restauration rapide sur place assurée par Uztaritzeko Ikastola. Buvette Errobiko kaskarotak.

21h00 Dantzaldi avec Kiki Bordatxo.

**DIMANCHE 21 OCTOBRE
CAVALCADE 2^e représentation**
(report à Kiroleta en cas de pluie)

15h30 Défilé de la cavalcade de Hiribehere à Bilgune.

16h00 Cavalcade des 50 ans du groupe Izartxo – Spectacle au fronton Bilgune / entrée : 12€ - gratuit pour les moins de 12 ans.

19h00 apéritif par la Txaranga – Txakatuk – Erdizka – Tripan – Gaiteroak. Restauration rapide sur place assurée par Uztaritzeko Ikastola. Buvette Errobiko kaskarotak.



**URRIAREN 13AN HIRIBEHEREKO
ETA BILGUNEKO
PILOTA PLAZETAN** Euria balitz Kiroletan

10:00etan Dianak Txistulariek, Gaiteroek, Trikitaliek eskainirik.

12:00etan Mutxikoak Erdizka Taldeak eta Uztaritzeko Gaiteroek emanik.

15:30etan Kabalkada karriketan zehar

16:00etan Bilguneko pilota plazan **Kabalkadaren** ikusgarria, Izartxo dantza taldearen 50 urtebetetzearen kari. Sartzea : 12€ - Urririk : 12 urte petik.

Uztaritzeko kabalkada iraganen da heldu den Urriaren 13an eta 21ean.

Uztaritzen, Kabalkada baten muntatzeko solasa ez da gaurkoa. Azken urteetan ohitura hori berpizten ari dela eta, gure herrian ere egitearen gogoia bada aspaldian. Eta Izartxo dantza taldeak 50 urte ospatzen baititu aurten, parada ezin hobea dela iduritu zaigu.

Beraz Izartxoko dantzariak, Herriko antzerkilari eta kantariak bai eta ere musikariak hasi gira lanean buru-belarri, 2017ko urte ondarrean.

Dantzaren aldetik, hiru zatitan banatuko da ikusgarria. Lehen zatian, dantza tradizionalak izanen dira ikusgai, kaxkarot marxa, euskaldunak sorginak, kadrillak eta beste frango. Bigarren partean, fandango moderno baten ikusteko aukera izanen da. Hirugarrenean, Uztaritzeko Ihauteriari begi klixka bat eginen diogu.

Ihauterietako dantzak, hala nola zirtzil, abere edo Maïen dantzak, sorkuntzak izan zirenak garai batean, tradizionalak bihurtu dira Uztariztarrantzat eta gure berezitasun hori erakutsi nahi ginuke.

Antzerkia ere izanen dela erran gabe doa. Uxerra, Epalea, Prokuradorea, Abokata eta beste pertsonaia aunitz agertuko dira. Zertaz mintzatuko dira? Ez dakigu, bainan umore ona segurtatua da!

Beraz, dantza, musika, antzerki, kantu eta bertsu, besta eder baten egiteko osagai guztiak hor ditugu!

Gora Uztaritze !!!

19:00etan Zintzur buztitzea Txaranga – Txakatuk – Erdizka – Tripan – Gaiteroak - Jan eta edan tokian bertan, Uztaritzeko Ikastolak eta Errobiko kaskarotak elkarteek segurtaturik.

21:00etan Dantzaldi Kiki Bordatxok emanik.

**URRIAREN 21EAN
KABALKADA 2. emanaldia**
(Eurria balitz Kiroletan izanen da)

15:30etan Biribilketa karriketan barna

16:00etan Bilguneko pilota plazan Kabalkadaren ikusgarria, Izartxo dantza taldearen 50 urtebetetzearen kari. Sartzea : 12€ - Urririk : 12 urte petik.

19:00etan Zintzur buztitzea Txaranga – Txakatuk – Erdizka – Tripan – Gaiteroak – Txistulariak - Jan eta edan tokian bertan – Uztaritzeko Ikastolak.



Mutxikoaren Eguna

40^E ÉDITION // 40. MUTXIKOAREN EGUNA

DIMANCHE 14 OCTOBRE À ARCANGUES // GRATUIT

11h00 Hommage sur la tombe de Betti Betelu **Mutxikoak** sur la place, animation musicale Ezpeletako Txaranga, Gaita Luze. Scène ouverte aux musiciens.

13h00 Restauration sur place au profit des Ikastola- Animation Txakatuk.

16h00 Théâtre de la Nature
Hommage Betti Betelu par Thierry Truffaut et Primadera.

Milesker Betti Betelu

Thierry Truffaut en collaboration avec la famille et les amis de Betti Betelu présentera avec de nombreux documents et danseurs une rétrospective du fondateur de Mutxikoaren Eguna et acteur majeur du revivalisme de la danse en Labourd.

Topa.K par la compagnie So.K

Au cours d'une rencontre entre deux êtres venus d'univers différents ? Puis, peu à peu, apparaissent des points de convergence qui, s'enrichissant, permettent une découverte mutuelle.

Le spectacle s'amuse, à mettre en perspective l'univers de la danse basque et celui de la danse classique, en jouant sur des points de rencontre éventuels. Les chorégraphies sont accompagnées par cinq musiciens jouant violon, violoncelle, flûte traversière, accordéon et percussions.

Bat Batean, création de Bilaka

Bat Batean, c'est l'envie soudaine de partager quelques morceaux de danse, de chant et de musique, certains réinterprétés – choisis librement dans le répertoire de Bilaka, d'autres créés pour l'occasion.

Interprétée par huit danseurs et quatre musiciens, dans la plus grande tradition populaire du Pays Basque, Bat Batean répond au plaisir spontané d'être ensemble, tout simplement...

18h00 Bilaka Dantzaldia Herrikoia Bal Traditionnel / GRATUIT

Bilaka est en ce moment en train d'impulser une dynamique et une réflexion autour du bal traditionnel en Pays Basque. Huit musiciens se sont penchés sur les structures spécifiques des sauts et se sont amusés à les réinterpréter. De ce premier travail est née une envie de revisiter une partie du répertoire basque en y intégrant des influences diverses actuelles. Venez danser sur leurs musiques d'hier, d'aujourd'hui et peut être de demain.

URRIAREN 14EAN ARRANGOITZEN // URRIRIK

Hats Berri elkartearekin partaidetzan. Lau Herri lurraldean, Hats Berri elkarteak euskal kultura eta euskarari bizitasuna eman nahi die, ekitaldiak urrik antolatuz momentu azkar eta alaietan (Olentzero, Ihauteriak...)

11:00etan Hilherrian Betti Beteluarendako gogoeta

Mutxikoak, herriko eta ohizko dantzak. Ezpeletako Txarangak eta Gaita Luze taldeak alaiturik - Bertze soinulariak ongi etorriak dira.

13:00etan Ikastolen alde **jan eta edan** tokian bertan, Txakatuk taldeak alaiturik.

16:00etan omenaldia – ohiturak – sorkuntzak Omenaldia « Milesker Betti Betelu » Thierry Truffaut-ek eta Primadera dantza taldeak emanik. Thierry Truffaut-ek Betti Betelu familiaren eta lagunen laguntzarekin, dokumentu ainitz aurkeztuko ditu, Primaderako dantzariak, Betti Beteluk koregrafitako dantzak proposatuko dituzte.

Topa.K ikusgarria So.K dantza taldeak emanik Zer pasatzen da unibertso ezberdinetik etortzen diren bi izaki elkartzeko direlarik ? Emeki-emeki, antzeko ezaugarriak agertuko dira. Horiei esker, biak hurbildu eta elkar ezagutuko dute.

Ikusgarria euskal dantza eta dantza klasikoak erakustea dibertitzen da eta ez malezia gutxirekin, tarteka, elkarren topaketekin jolasten baita. Koreografiak, bost musikariz lagunduak dira, hala nola, biolin, biolontxelo, zeharkako flauta, akordeoi eta perkusio jotzaileak izanik.

Bat Batean Bilaka taldearen sorkuntza

Bat Batean ikusgarria, dantza, kantua eta musika zati batzuk partekatze berrak gogo bat da. Batzuk berriz interpretatuak – Bilakako errepertorioetik libreki hautaturik - beste batzuk aldiz gertaldirako sortuak, zortzi dantzari eta lau musikariek emanik.

Euskal tradizio herrikoian erroturik, mementuan elkarrekin izateko plazerra sinpleki asetzen du Bat Batean-ek.

18:00etan Bilaka Dantzaldia Herrikoia

Bilaka momentu honetan Euskal Herriko dantzaldi herrikoien inguruko dinamika bat bultzatu nahian dabil. Zortzi musikariek jauzien berezitasunak aztertu dituzte eta bermoldaketa lan bati lotu dira. Lehen lan ardatz horretatik abiatuz gogo piztu zaie euskal errepertorioaren parte baten berrikusteko gaurko influentziak txertatuz. Zatozte beren atzoko egungo eta behar bada biharko soinuekin dantzatzera.

XEHETASUNAK - RENSEIGNEMENTS PRATIQUES

✉ herri.soinu@laposte.net

☎ Sandra 06 23 31 27 45

TXARTELAKE - BILLETTERIE

Cavalcade/Kabalkada : Sartzea 12€ - Urririk 12 urte petik
Antzinetik erostea gomendatzen da - Achat anticipé fortement conseillé

Ikusgarria bi aldiz emana izanen da / Deux représentations au fronton Bilgune :
Urriaren 13 octobre – 16h00 (euria balitz Kiroletan /en cas de pluie, repli à Kiroleta)
Urriaren 21 octobre – 16h00 (euria balitz Kiroletan /en cas de pluie, repli à Kiroleta)

SALGUNEAK - POINTS DE VENTE

UZTARITZE :

- Herri Soinu elkarteak, Lapurdi, 1^{er} étage. Asteartetan eta ostegunetan / Mardis et jeudis 9:00-12:00 & 17:00-18:30.
- Errobiko Kaskarotak – Herri Soinu – 06 26 68 55 12
- HEMENGO Uztaritze – 05 59 57 97 21

BAYONNE Elkar Megadenda – 05 59 59 35 14

ESPELETTE Office de Tourisme – 05 59 93 95 02

KANBO Fabrika Denda – 05 59 29 70 67

HAZPARNE Xuriatea – 05 59 29 60 76

ARCANGUES Office de Tourisme – 05 59 43 08 55

Antolatzaileak - Organismes



Sustengatzaileak - Avec le soutien de



Partaidetzan - En partenariat avec



Hedabideak - Partenaires médias

